

## **Problème d'identity La langue des médias**

Une de plus ! Le samedi 14 février 2008, TF1 lance en « *prime time* » une nouvelle émission de jeu sous le titre d'*Identity*. Bien entendu ce vocable anglais est intraduisible dans cette pauvre langue française qu'utilisent encore quelques attardés qu'on ne tardera pas à enfermer dans des réserves.

Le public n'a certainement pas conscience du degré d'aliénation auquel il est soumis. Pour en prendre la mesure, j'ai relevé les titres des émissions programmées sur la journée<sup>1</sup>.

En dehors des mots et expressions déjà passés dans l'usage courant comme *Best of*, *Reporter*, (QG) *week end*, *Chewing gum* (et cornemuse), (De la) *soul*, (Brigade de) *cow boys*, *R'n'B*, (A vos) *clips*, *Interview*, *People*, les *Girls de playboy*, *Foot...*

*Identity* s'ajoute à *Dead zone*, *Catch attack*, *The biggest fan*, *Psi factor*, *Friends*, *Dirt*, *Final Fantasy III Avent Children*, *Maximum overdrive*, *Darling*, *Earl*, *Six sexy*, *Clubbing*, *Taboo*, *Sex House*, *Cold Squad*, *Cops*, *Party Hits*, *Club 90's*, *Gimme Love*, *Sex and the city*, *Profiler*, *Stargate Atlantis Enterprise*, *Going down the Valley*, *Watcast*, *50 mn inside*, *Lost in la Mancha*, *M6 Music*, *Electro Nation*, *Wheel Squad*, *Twinnners*, *EuroNews*, *Comédie the Story*, *Naked Wild on 2*, *E special*, *Toowam*, le *Daily Show*, *M6 Kid*, *Popular*, *Gym direct*, *W9 Hits*, *Non Stop*, *Morning Tubes*, *US 15*, *Little Amadeus*, *London live*, *Dragon Ball Z*, *Hit Virgin 17*, *Pokémon Battle Frontier*, *Star Mag*, *Shopping*, *Plug RTL Replay*, *X:enius*, *Digital 50*, *Transformers*, *Island Detectives*, *Paris Backstage*, *The Practice*, *Galactik Football*, *Jokebox*, *Krash Zone*, *Sea Patrol*, *FA Cup 2009*, *Hit Talent*, *Poker club*, *Forbidden Warrior*, *B.R.I.G.A.D.*, *King Cobra*, *Big Shots*, *Hit Machine*, *Witchblade*, *Zoom Europa*, *Fast Club*, *How I met your Mother*, *Hit*

---

<sup>1</sup> Corpus constitué au hasard, le jour même, relevé en vrac sur la page Télé loisir sur internet comprenant les chaînes hertziennes, celles de la TNT et quelques unes seulement de l'ADSL.

*Album, In ze boîte, Break Hit, Sampler le Live, Super Nany, Day Break, Invisible Man, Paparanews, Creepie, Shuriken School, Big Bang Theory, T-Rex, Stargate...*

Je pensais faire le relevé sur une semaine, mais la grille d'une seule journée me paraît significative, elle mobilise un vocabulaire anglais de 147 mots différents !

La liste comprend des émissions programmées de nombreuses fois dans la journée, des films dont les titres sont de moins en moins traduits ; même les films français sont affublés de titres anglais. Beaucoup de ces émissions sont destinées aux enfants.

Il faut y ajouter tous les titres contenant des noms propres prononcés à l'anglaise, c'est un des vecteurs les plus efficaces pour déstabiliser le système graphique du français, Le monde de *Joan*, *Podium Gulli*, *Woody Wood Pecker*, *Bob Roy*, *McGyver*, *les frères Scott*, *Boston Justice*, *Starsky et Hutch*, *les Simpson*, *Criss Angel*, *Stuart Little*, *21 Jump Street*, *Flesh Gordon*, *Nash Bridges...* La syntaxe aussi est atteinte : *Central nuit*, *Direct auto*, *Top chef*, *Direct poker...*

Chaque jour, les médias enseignent de nouveaux mots anglais qu'il faut absolument assimiler pour ne pas être ringard. On n'hésite plus à imposer des titres difficiles, on se souvient de la campagne d'apprentissage intensif pour lancer « *Desperate Housewives* ». La publicité mène depuis longtemps cette oeuvre didactique. Connaître une langue de plus ne peut être que positif. Certes.

La propagande est tellement puissance, et l'apathie est telle que depuis plusieurs mois, une société d'enseignement des langues diffuse un « spot » dans lequel elle tourne en ridicule quelqu'un qui ne maîtrise pas bien l'anglais (ce n'est pas original ; c'est devenu un cliché). Le message n'incite pas à apprendre l'anglais, mais..., et je n'ai entendu personne protester,... qui même a relevé que le slogan en était : « CHANGEZ DE LANGUE ! » ?

*Ange Bizet*